

Curso de la investigación del Pseudo-Turpin, o IV parte del Liber Sancti Jacobi o Codex Calixtinus

Por JUSTO GARATE

1. - PALEOGRAFIA CENTRO-EUROPEA

Aprovechando una reciente publicación alemana (1) quiero presentar un *Uebersicht*, ojeada general o vista de conjunto, de este tema que nosotros los vascos sólo divisamos desde una esquina o ángulo. También los alemanes pensarán de nosotros que, aunque no seamos paleógrafos, alcanzamos en este asunto otras cosas como el léxico e itinerario vascos.

En el siglo XII la crónica de Carolus que consagraron a Alfonso VI de Castilla, fundador de Compostela en 1077, se trasladó a Carlomagno que vivió tres siglos antes.

Los dos autores alemanes que hoy reseño, han encontrado siete escritos del Pseudo-Turpin latino y siete autores, más tres grupos de correctores y distintos dibujantes de iniciales, pues había en la Edad Media abadías muy turpinófilas (*sehr Turpin-freundliche Abteien*).

El siglo XII se injertaban nuevas hojas en el original según ha demostrado Adalbert Hämel (página 16).

El escrito HA ofrece rasgos gallegos (*galizischen*) en su latín y su autor sería algún canónigo de Compostela (pág. 19) quien empezó a escribir en 1139 y aún vivía en 1165, fecha en la que Carlomagno fue canonizado en Aquisgrán.

Uno de los ejemplares (Zustand) D es el de Compostela de 1139.

El original fue un libro enteramente español, basado sobre rito muzárabe y las tradiciones del siglo XI (página 68).

(1) De Adalbert Hämel y André de Mandach. DER PSEUDO-TURPIN VON COMPOSTELA, München, 1965, tras 23 años de estudio del tema.

El Libello es un *Liber Sancti Jacobi* incompleto y en otro orden.

En la École de Médecine de Montpellier se mostraron algunos manuscritos del Pseudo-Turpin en abril de 1964.

Al lado, publico un facsímil de la página 18 que expone las partes que dicho Codex contiene, al cual hay que añadir lo que sigue (página 19):

Apéndice.

Diversos trozos de distintos escritores. Corrientemente no se lo utilizaba para la liturgia reglada en la Basílica ni en el Refectorio.

Nuestros autores opinan que el *Zustand* o ejemplar manuscrito HA se escribió en 1165 hacia Aquisgrán y el Henao belga (Hainaut).

No voy a presentar el estado de los demás manuscritos, pues corresponde ya a los especialistas (página 20 y siguientes).

Aymeric Picaud tenía como sobrenombre o apodo Olivier d'Asquins o Iscan según escribe Vázquez de Parga, p. 174, del tomo I.

Frecuentó las academias de pillería de Francia que enumera Parga en el T. I. pág. 176, que son los patios de Monipodio medievales franceses.

Hay gente que cree en la ingenuidad, bondad e infalibilidad de los escritores antiguos, pero veo que ellos podían mentir más fácilmente entonces que hoy con una crítica histórica muy superior, aunque ha admitido el infundio de la covada pirenaica.

Tenemos que darnos cuenta ante todo de que estamos ante una cáfila de falsificadores y mucho me sorprende que se crea que los testimonios personales valían más en la antigüedad que en la actualidad, y se ignore que es mucho más difícil inventar ahora, fuera de un período de las dictaduras europeas del siglo XX desde Etiopía a Katyn y desde Goebels a Corea.

Se creía que el texto del manuscrito estaba como lo había dejado el Papa Calixto II en 1121, en Compostela, y por eso se le llamó Codex Calixtinus. Pero dicho Papa murió en 1124 y no pudo contradecir a sus falsificadores.

En 1200 se creía en Boulogne que el Codex Calixtinus era una fuente histórica superior al texto poético del Roldán del siglo VIII.

«Hasta el siglo 17 se creyó que era una crónica por testigo verdadero redactada por Turpin, arzobispo de Reims», escribe Hämel (página 8), pero se equivoca por lo que sentaré en la II parte.

Para Hämel, que desconoce a Ambrosio de Morales, el primero que dudó fue el jesuita español Padre Juan de Mariana, quien recibió el Codex de Bartolomé Morlanes (Mercadal, página 59), que no lo tenía como cuadro fiel de Carlomagno, sino de su evolución legendaria, como se ve en sus cuatro discursos, duplicados en Colonia en 1609. En su vista, en 1619, el canónigo Alonso Rodríguez León, de Santiago de Compostela, separó esa sección turpinesca del resto del Liber Sancti Jacobi.

En 1822, publicó su edición en Florencia, rica en fantasías, el sacerdote Sebastiano Ciampi.

En 1865, Gastón París describió 24 textos manuscritos del Codex al que bautizó con el claro nombre de PSEUDO-TURPIN.

En 1880 Ferdinand Castet publicó una edición muy mala (*sehr schlechte Ausgabe*) sobre manuscritos de Montpellier y la versión Ciampi. Gottfried Baist protestó contra dicha edición.

En 1881 Dozy, el islamista holandés, —al que durante 60 años se le creyó infalible—, se ocupó del árabe Taschfin o latino Texufinus (página 40 del texto final de los autores alemanes) y por medio de él pudo determinar que la fecha de la redacción, tenía que ser posterior a 1125. No anduve pues mal, cuando feché un trabajo mío con el año 1131.

Tras esto se llegó a un punto muerto en la investigación.

En 1897 o 99 (2) el inglés Victor Friedel fue a Compostela, copió para Bédier los primeros 43 folios y emitió un informe superficial y en su mayor parte sobre bases erróneas; fue el primer extranjero que leyó el manuscrito.

De Joseph Bédier tenía yo dos tomos (1921-15) que mi depositario de Bilbao de la Sección Letras retuvo tranquilamente para sí. No pude trabajar sobre el mismo, ya en 1936, como era mi propósito.

El canónigo Don Antonio López Ferreiro publicó entre 1898 y 1907, diez tomos de historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago de Compostela en dicha ciudad, con la traducción castellana del libro tercero, de parte del primero y de los oficios litúrgicos.

Guido Dreves publicó el texto de los himnos.

El año 1929 empezó a ocuparse Hämel del intrincado problema y en 1932, estado de máximo caos en la investigación, su discípulo Pius Fischer publicó su disertación.

Un galés de Cardiff, y Ronald Noel Walpole se ocuparon en forma erudita y amena de las traducciones inglesas y francesas de la obra.

(2) Se dan ambas fechas en las páginas 14 y 10 respectivamente.

Un gran pionero en el tema fue, en 1936, Cyril Meredith Jones, de Cardiff, con su erudición de las variantes del texto en las bibliotecas de Londres, París y Compostela. Pero tomó como base, manuscritos tardíos de 1250. Fue el primero en ir directamente al Codex Calixtinus, escriben los dos alemanes (página 10). Sin embargo, antes ha atribuido ese mérito a Friedel (página 10).

En 1938 publicó Jeanne Vieilliard su primera edición en Macon de Francia.

La primera impresión completa del Codex o libro de Santiago fue efectuada por Walter Muir Whitehill en 1944, que es la que yo consulté en Mendoza, en 1958. Es una edición no crítica según Mandach, quien dice que quizá hubiera sido mejor que no se hubiera publicado, como leemos, en la página 7 del libro alemán que reseñamos. Hämel señaló más de 200 errores y faltas, aparte de que Whitehill tomó al texto como escrito de golpe. Esta edición —para Hämel (página 16)— carece de valor (*wertlos sein*) para la investigación científica (*Forschung*). Contaba con tres colaboradores españoles, Sánchez Cantón, Carro García y don Germán Prado.

Whitehill creyó que el Codex Calixtinus tenía un solo autor, lo que es un gravísimo error, por lo que ha recogido gran parte de la edición (Hämel, página 17). Sin embargo, yo pude leer un ejemplar entero.

En 1947, el galés Cyril Meredith Jones encontró los cuatro textos A. B. C. y D. (página 11) lo que luego olvida Hämel (página 16).

La única parte que existía completamente impresa fue el libro V del Codex Calixtinus, o sea DE ITINERE YSPANIAE o Guía de Peregrinos.

Pierre David continuó aún en 1949, con el grave error de la unidad del autor del Codex.

En 1950 se efectuó *der grosse Fang* (página 11), o sea la gran presa o botín de investigación.

Tras la muerte de Hämel, se publicó en 1953 la lista de *cien* (!!) manuscritos del Pseudoturpino, que se había traducido hasta el galés y el islandés.

Para Hämel, el Pseudo Turpin o IV parte del Liber Sancte Jacobi de Compostela, era el más interesante de todas sus partes.

En 1961 empezó Mandach su trabajo en este asunto, y en 1963 se encargó de la publicación del legado literario de Hämel.

El trabajo que estamos reseñando es el titulado DER PSEUDO-TUR-

PIN VON COMPOSTELA, por Adalbert Hämel de Würzburg y André de Mandach, de Neuchâtel, editado en Munich, por la Academia Bávara de las Ciencias, en 1965.

Es un folleto de 165 páginas, una de ellas de PROLOGO del romanista Hans Rheinfelder, y las tres últimas de BIBLIOGRAFIA, que doy en el facsímil al final.

Es un trabajo muy fino de paleografía que dejó manuscrito el gran investigador y publicista Hämel sobre el tema y ha presentado cuidadosamente Mandach, con una introducción de 34 páginas.

La II parte del folleto se llama TEXTO DEL PSEUDO-TURPIN, y se inicia como prólogo con una carta de Turpin a Leoprand, decano de Aquisgrán.

Luego se transcriben, señalando con cursiva las correcciones que establecen, de los 26 capítulos. Transcribe primero del Pseudo Turpin, tomo I, ENTRADA EN ESPAÑA, todos los capítulos de I a XIX, ambos inclusive, y el capítulo XX que falta en algunos manuscritos, que se llama DE PERSONA ET FORTITUDINE CAROLI.

Luego empieza el II libro del Pseudo Turpin, titulado LA BATALLA DE RONCESVALLES, que incluye los capítulos del XXI al XXXIII que algunos numeran erróneamente como XXIII (sic).

A continuación vienen los Apéndices A. B. y D. del Papa Calixto II de Borgoña, que comprende los capítulos XXIII (sic), XXV y XXVI de los manuscritos.

Los autores alemanes han reparado los errores de Meredith-Jones en 70 lugares, y han encontrado en el precitado grupo B del investigador galés, aparte de ese B., tres grupos más, que llama Hämel, A., r. y O.

Anotan que Orniz (páginas 99 y 100) es San Román de la Hornija en Valladolid.

Observaré que Dacios, son Daneses y no Rumanos, en este texto y época.

En la página 45 viene lo que yo observé en 1958 «Salam in linguae arabice Deus dicitur» al publicar un facsímil en Iruña, donde confunden la salud o el saludo árabe «salam», con el nombre divino de Alá.

«Mahummet, deus Meus», leemos en la página 67 confundiendo el Dios Alá con un profeta suyo, aunque muy calificado.

(Continuará)

BIBLIOGRAPHIE

- Aur 76 Auracher, Theodor, «Der Pseudo-Turpin in altfranzösischer Übersetzung, nach einer Hs. (Cod. Gall. 52 der Münchener Staatsbibliothek», *Programmschrift des K. Maximilians-Gymnasiums*, München, 1876. (Angeregt von Prof. Hofmann, München.)
- Béd 12 Bédier, Joseph, *Légendes épiques, Recherches sur la formation des chansons de geste*, Paris, 1912-1915, 4 Bde.
- Cas 57 Castellani, Arrigo, *Bédier avait-il raison? La méthode de Lachmann dans les éditions de textes du moyen âge*, Fribourg, 1957 (Discours universitaires, nouvelle série no. 20).
- Cas 80 Castets, Ferdinand, *Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi*, Paris, 1880.
- Dei 40 Deinlein, Ilse, «Der französische Renaissanceturpin von 1527 und seine Quellen», Würzburg, 1940. Diss. Phil. (unter Hämel).
- Dav 46-49 David, Pierre, «Etudes sur le manuscrit de Compostelle du libre St. Jacques», *Bulletin des Etudes Portugaises* IX (1946), 1-41; XI (1947), 113-185; XII (1948), 70-223; XIII (1949), 52-104.
- Fisch 32 Fischer, Pius Konrad, *Die Französische Übersetzung des Pseudo Turpins nach dem Codex Gallicus 52*, Würzburg, 1932. Diss. Phil. Würzburg (unter Hämel).
- Frie 99 Friedel, Victor H., *Etudes Compostellanes, Otia Merseiana, Publ. of the Arts Faculty of Univ. College Liverpool* I (1899), 75-112.
- Häm 29 Hämel, Adalbert, «Eine neue Pseudo-Turpin-Hypothese», Festschrift f. Eduard Wechssler. *Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie I, Philol.-phis. Studien* (1929), 45-52.
- Häm 32-41 —, Herausgeber, von Fisch 32, Schm 33, Dei 40, Karl 41, Reh 40: Pseudo-Turpin-Studien (teilweise Verlag Triltsch, Würzburg-Aumühle), 1932-41.
- Häm 33 —, «Aus dem Liber S. Iacobi des Kapitelarchivs von Santiago de Compostela», *Rev. Hispanique* 81 (1933), 378-392.
- Häm 34 —, «Hieronimus Münzer und der Pseudo-Turpin, — Ludwig Pfandl zum Geburtstag», *ZfrP* 54 (1934), 89-98.
- Häm 36 —, «Arnaldus da Monte un der Liber S. Iacobi», *Homenatge a Antonio Rubió i Lluch*, Barcelona, 1936, I, 147-159.
- Häm 42-A —, «Die Entstehungszeit der Aachener Vita Karoli Magni und des Pseudo-Turpins», *QuFiAB* 32 (1942), 243-253.
- Häm 42-LgrP —, Rezension von Mer 36 in: *LgrP* 63 (1942), col. 35-38.

- Häm 43 —, «Aus der Geschichte der Pseudo-Turpin-Forschung», *RF* 57 (1943), 229-245.
- Häm 48 —, Rezension von Ronald N. Walpole, *Philip Mouskès and the Pseudo-Turpin Chronicle*, Berkeley and Los Angeles 1947, in: *Speculum* 23 (1948), 728-732.
- Häm 49 —, Rezension von Whi 44 in: *Estudis Romanics* II (1949-50), 241-245.
- Häm 50 —, «Überlieferung und Bedeutung des Liber Sancti Iacobi und des Pseudo-Turpin», *Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl.* (1950), Heft 2, 1-75.
- Häm 52 —, «Die Rolandslegende des Pseudo-Turpin», *Estudios Hispánicos. Homenaje a Archer M. Huntington*, Wellesley, Mass., 219-228.
- Häm 53 —, «Los Manuscritos Latinos del Falso Turpino», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, Bd. IV, 1953, 67-85.
- Häm 55 —, «Vom Herzog Naime 'von Bayern', dem Pfaffen Konrad von Regensburg und dem Pseudo-Turpin», *Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl.* (1955), Heft 1, 1-15 (hrsg. und mit Nachwort versehen von Prof. Dr. Hans Riefelder).
- Karl 41 Karl, Maria, «Der Pseudo-Turpin-Text des Sebastian Ciampi und seine Quellen», Würzburg, 1941. Diss. Phil. (unter Hämel, Maschinenschrift).
- Loo 59 Loomis, Laura Hibbard, «L'Oriflamme en France et le cri 'Munjoie' au XII siècle», *Moyen Age* 65 (1959), 469-499.
- Lop 98 Lopez-Ferreiro, A., *Historia de la S. A. M. Iglesia de Santiago de Compostela* I-IX, Santiago, 1898-1907.
- Lou 48 Louis, René, «Aimeri Picaud, alias Olivier d'Asquins, compilateur du 'Liber Sancti Iacobi'», *Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France* (1948-49), 80-97.
- Man 60 Mandach, André de, «L'ouvrage de Turpin est-il vraiment une 'chronique en prose'? Une comparaison entre l'art poétique de Turpin et de Turolodus», *Cahiers de Civilisation Médiévale* III (1960), 71-76.
- Man 61 —, *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe: I, La geste de Charlemagne et de Roland*, Droz, Genève, 1961 (Publications romanes et françaises fondées par Mario Roques, publiées par Jean Frappier LXIX), 465 S., 4 Karten, 3 Schemata, 7 Abbildungen).
- Man 61-CN —, «A la découverte d'un nouvel 'Aspremont' de la Bi-

- bliothèque des Gonzague de Mantoue», *Cultura Neolatina* XXI (1961), 116-122.
- Man 63 —, *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe: II. Chronique de Turpin, Texte anglo-normand inédit de Willem de Briane (Arundel 220)*, Droz, Genève, 1963 (Publications romanes et françaises fondées par Mario Roques, publiées par Jean Frappier LXXVII) (Contient Errata du Premier Volume sur feuille volante). (1. Ausgabe vergriffen; 2. Ausgabe für Frühjahr 1965 vorgesehen).
- Man 64 —, «La vie de la chancellerie épique des Gonzague de Mantoue», *Bibl. d'Humanisme et Renaissance* XXVI (1964), 621-633.
- Mer 36 Meredith-Jones, Cyril, *Historia Karoli Magni et Rotholandi, Chronique du Pseudo-Turpin*, Droz, Paris, 1936.
- Moral 51 Moralejo Laso, A., y C. Torres, J. Feo, *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus, Compostela*, 1951 (span. Übersetzung).
- Par 65 Paris, Gaston, *De Pseudo-Turpino*, Paris, 1865 (Diss. Phil. Sorbonne).
- Pfa 14 Pfandl, Ludwig, *ZfrP* 38 (1914-17), 586-608.
- Reh 40 Rehnitz, Rudolf, *Die Grandes Chroniques de France und der Pseudo-Turpin*, Diss. Phil. Würzburg, 1940 (Pseudo-Turpin-Studien, hrsg. von Adalbert Hämel).
- Rhei 53 Rheinfelder, Hans, «Adalbert Hämel 28 10. 1885-11. 12. 1952», *Jahrbuch der Bayerischen Akademie der Wissenschaften* (1953), 152-156.
- Rhei 55 —, Herausgeber von Adalbert Hämels «Vom Herzog Naimés 'von Bayern' —» mit Nachwort, siehe oben unter Häm 55, bes. S. 15.
- Schm 33 Schmitt, Rudolf, *Der Pseudo-Turpin Harley 273. Der Text mit einer Untersuchung der Sprache*, Diss. Würzburg 1933. Vgl. Man 63, 49.
- Tur 34 Turpin, *Cronique et histoire faicte et composée par réverent père en Dieu, Turpin archevêque de Reims, pour Regnault Chaudières*, Réimpression pour le Prince d'Essling, Silvestre, Paris, 1834.
- Vie 50 Vielliard, Jeanne, *Le Guide du Pèlerin de St Jacques de Compostelle, Texte latin du XII siècle, éd. et trad. en français d'après les mss. de Compostelle et de Ripoll*. Mâcon, 1950 (1. Ausgabe 1938).
- Wag 31 Wagner, Peter, *Die Gesänge der Jakobsliturgie zu Santiago de Compostela*, Freiburg-Schweiz, 1931.

Whi 44 Whitehill, Walter Muir, *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus I, Text*, Transskription von W. M. W.; *II, Musica* von Dom Germán Prado, O.S.B. (Silos); *III, Estudios y indices*, von F. J. Sanchez Cantón, W. M. W., Jesús C. García, Santiago de Compostela, 1944. Weitere bibliographische Angaben finden sich in Man 61, S. 364-462.

III. Kurzer Überblick über die Entwicklung des Jakobsbuches von Compostela

Das Jakobsbuch von Compostela bestand aus fünf „Büchern“ und einem Anhang:

- I. *Lektionen und Homilien zum Hauptfest von St. Jakob und seiner Vigil* 16 Lektionen und ein Missale und Proprium (mit musikal. Noten) fo. 1-139 (1).
- II. *Die 22 Wunder St. Jakobs*, fo. 140-156 (2).
- III. *Translatio S. Jacobi*. Prolog und drei Lektionen und Homilien, Nachtrag über die Muscheln von St. Jakob, Attraktion des Pilgerzentrums und Einkunftsquelle der Domherren fo. 157-162r (wurde nur am 30. Dezember für den Gottesdienst benutzt) (3).
- IV. *Pseudo-Turpin*
(Seit 1619 aus dem Codex herausgenommen, so daß er nicht mehr die fo. 162r unten-191 einnimmt, sondern 162r unten-162v, separater Band, fo. 1-29) (4).
- V. *Pilgerführer*
(Wurde 1619 das IV. Buch, nach entsprechender Änderung des Titels in einer Schrift der Spätrenaissance)
Enthält, neben älteren Abschnitten, die auch in D200-Alcobaça und HA80-Carmen enthalten sind, einen umfangreichen Teil über die uralte Tradition der Domherren von Compostela mit ausführlicher Rechtfertigung ihrer Einkünfte). Heute: fo 163-184 (5).

(1) Häm 33 Häm 50 Dav 47, 113-143; Antiphonar Dav 47, 144-148
Messen: Dav 47, 148-151; Moral 51, Man 61, 127-129, 300-307.

(2) Dav 47, 160-185, Dav 49, 62 ss.

(3) Dav 47, 172 ss., Dav 49, 75-85, Häm 50.

(4) Dav 48, 70-185, Thor 34, Loo 59, Häm 50, Häm 55, Man 63.

(5) Vie 50, Dav 48, 186-223.